

Колискові / Kołysanki

1

НОТНИЙ ЗАПИС
ZAPIS NOTOWY

Spis treści

UKRAIŃSKIE KOŁYSANKI	
Chodzi drzemka u okienka	3
Koteczku szarawy	4
Oj luli, mój mały, gołąbki zleciały	5
A tam w gaju, przy Dunaju	6
Powieszę ja kolebeczkę	7
Śpij, dzieciątko, w kołyseczce	8
Księżyc rozświetlił noc	9

POLSKIE KOŁYSANKI	
Kołyśże się, kołyśz	10
Aaa, kotki dwa	11
Siwa chmurka	12
Królewna złotowłosa	13
Słoneczko już gasi złoty blask	14
Uśnijże mi, uśnij	15
Łoj, lulu, moja lulu	16

Зміст

УКРАЇНСЬКІ КОЛИСКОВІ	
Ой, ходить сон коло вікон	3
Котику сіренький	4
Люлі, люлі, люлі, налетіли гулі	5
Ой, у гаю при Дунаю	6
Повішу я колисоньку	7
Ой, спи, дитя, в колисоньці	8
Місяць ясененький	9

ПОЛЬСЬКІ КОЛИСКОВІ	
Колишися-колиш	10
А-а-а-а, котки два	11
Сива хмаринка	12
Принцеса золотокоса	13
Сонечка вже промені загасли	14
Засни вже, засни	15
Ой, ти люлі мої, люлі	16

Ой, ходить сон коло вікон / Chodzi drzemka u okienka

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

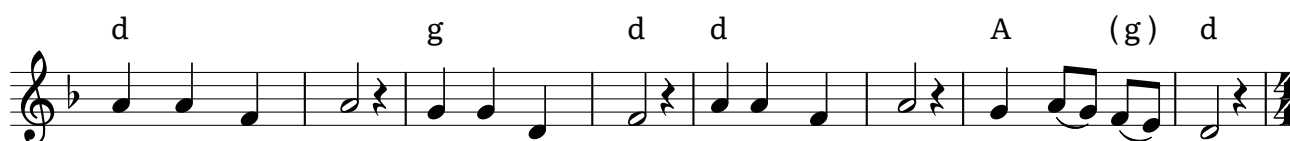
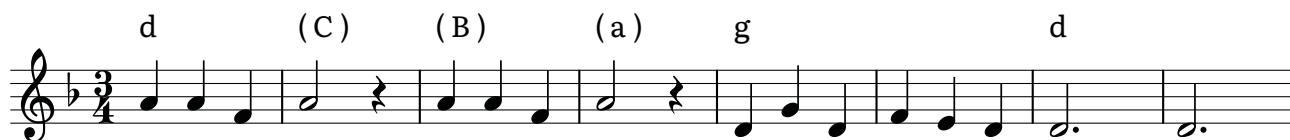
ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

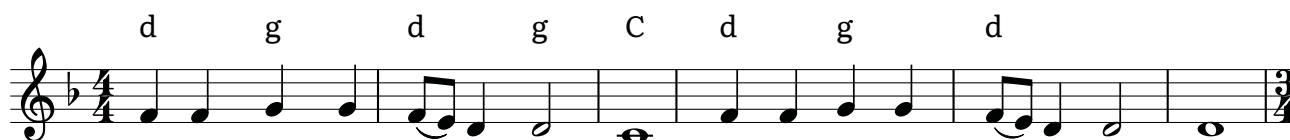
Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Barbara Jagodzińska-Habisiak



Ой, хо-дить сон ко-ло ві - кон, А дрі-мо - та ко-ло пло - та.
Cho-dzi drze - mka u o-kien - ka, A sen spo - nad pło-tka zer - ka.



Пи-та - еть - ся сон дрі - мо - ти: А де бу-дем но-чу - ва - ти?
Py-ta drzem-ki sen nie-pew - ну: Gdzieno - co-wać dziś bę-dzie - му?



— Де хатонька теплесенька,
Де дитина малесенька.
Там ми будем ночувати,
Дитиночку колахати.

Ой, на кота та воркота,
На дитину та й дрімота.
Котик буде воркотати,
Дитинонька буде спати.

— Tutaj, w domku cieplusieńkim,
Przy dzieciątku malusieńkim.
Tu nocować dziś będziemy,
Dzieciątko ukołyszemy.

Niech kociątko nam zamruczy,
A dzieciątko oczka zmruży.
Kotek mruczeć będzie dotąd,
Aż dziecko zaśnie głęboko.

Котик у сіренький / Koteczku szarawy

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЪУМАЦЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Barbara Jagodzińska-Habisiak

g g

Ко - ти - ку сі - рень - кий, Ко - ти - ку бі - лень - кий,
Ко - те - czku sza - ra - wy, U ty, ko - tku bia - ły,

c g c g

Ко - тку во - ло - ха - тий Не хо - ди по ха - ті!
Zplam ką na o - gon - ku Nie bie - gaj po dom - ku!

g g

А... А...

Не ходи по хаті,
Не буди дитяти!
Дитя буде спати,
Котик — воркотати...

Ой, на kota воркота,
На дитину дрімота...
Люлі-люлі-люляй,
Люлі-люлі-люляй...

Nie biegaj po domku,
Bo zbudzisz dzieciątko!
A jak mruczeć zaczniesz,
Maluch szybko zaśnie...

Oj, niech kotek mruczy,
Dziecko oczka zmrzuży...
Luli, luli, luli laj,
Luli, luli, luli laj...

Люлі, люлі, люлі, налетіли гулі / Oj luli, mój mały, gołąbki zleciały

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

TRANSLATION FROM UKRAINIAN / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Barbara Jagodzińska-Habisiak

The musical score is written in a single system with four staves. The first two staves contain the melody, and the last two staves contain the lyrics. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The melody is simple and repetitive, with a lullaby-like quality. The lyrics are in both Ukrainian and Polish, with the Ukrainian text above the Polish text. The lyrics are: Люлі люлі, люлі, налетіли гулі, Оj luli, mój mały, gołąbki zleciały, На ле ті ли гу лі, Та й си ли на лю лі, Go łab ki zle cia ły, Na ko łys ce sia dły.

d A d d B d

d C B A f A d

d g d d g d

Люлі люлі, люлі, налетіли гулі,
Оj luli, mój mały, gołąbki zleciały,
На ле ті ли гу лі,
Go łab ki zle cia ły,
Та й си ли на лю лі.
Na ko łys ce sia dły.

Стали думать і гадать,
Чим дитячко годувать:
Чи кашкою, чи медком,
Чи солодким молочком.

Колисочка не скрипить,
А дитинка спить, спить.
Колисочка люлі-люля,
А дитиночка заснула.

Вітер в пічці не гуде,
Бо дитинка спать буде,
Пташка в саду не співає,
Бо дитинка спать лягає.

Siadły i dumają,
Czym cię karmić mają:
Może kaszką, może miodkiem
Albo mlekiem słodkim.

Kolebka nie skrzypi,
A dziecinka śpi, śpi.
Kolebeczka buja, buja,
Dziecinka usnęła.

Wiatr w piecyku przestał wiać,
By dziecinka mogła spać,
Ptaszek w sadzie skończył śpiewać,
Bo senne dzieciątko ziewa.

Ой, у гаю при Дунаю / A tam w gaju, przy Dunaju

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Weronika Jarzyńska-Pluta

с G с

Ой у га - ю, при Ду - на - ю Со - ло - вей ще - бе - че,
A tam w gaju, przy Du - na - ju Sło - wi - cza pio - sne - czka

с G с

То він сво - ю всю пта - ши - ну До гні - zde - чка кли - че.
Wszy - stkie swo - je pta - szki dro - gie Wo - ła do gnia - zde - czka.

Es B с G

Ой, тьох - тьох, віть - тьох - тьох - тьох, Со - ло - вей ще - бе - че,
Ti - ti - tijo, tir - li, tir - li, Sło - wi - cza pio - sne - czka

с G с

То він сво - ю всю пта - ши - ну До гні - zde - чка кли - че.
Wszy - stkie swo - je pta - szki dro - gie Wo - ła do gnia - zde - czka.

Ой, у гаю при Дунаю
Там музика грає.
Бас гуде, скрипка плаче,
Милий мій гуляє.

A tam w gaju, przy Dunaju
Muzyka się snuje.
Dudnią basy, dźwięczą skrzypce,
Miły mój wędruje.

Ой, тьох-тьох і тьох-тьох-тьох,
Там музика грає.
Бас гуде, скрипка плаче,
Милий мій гуляє.

Ti-ti-tijo, tirlu, tirlu,
Muzyka się snuje.
Dudnią basy, dźwięczą skrzypce,
Miły mój wędruje.

Повішу я колисоньку / Powieszę ja kolebeczkę

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЪУМАЦЗЕНІЕ Z UKRAIŃSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Weronika Jarzyńska-Pluta

е Н е D е



По - ві - шу я ко - ли - сонь - ку Та й на ка - лино - чку,
Po - wie - szę ja ko - le - bec - z - kę Tu na ga - łą - zecz - se,

е Н е D е



Бу - де ві - тер ко - ли - са - ти Мо - ю ди - ти - но - чку.
Wie - trzyk do snu u - ko - ły - sze Мо - je dzie - cią - te - czko.

Буде вітер колисати,
Пташечки — співати,
Буде моя дитиночка
В колисочці спати.

Повішу я колисочку
На вербу, на вербу, —
Ой, чи вітер поколише,
Поки я ся верну?

Wietrzyk do snu ukołysz, e,
Ptaszki zaśpiewają,
Zaśnie moje dziecięczo
W kołyszce bujanej.

Powieszę ja kolebeczkę
Na dębie, na dębie —
Oj, czy wiatr nią zakołysz, e,
Zanim znów tu będę?

Ой, спи, дитя, в колисоньці / Śpij, dzieciątko, w kołusieczce

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЪУМАЦЪЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Maria Ołdak

d C7 F

Ой, спи, ди - тя, в ко - ли - сонь - ці,
Śpij, dzie - cią - tko, w ko - ły - secz - se,

B g a d

Як го - рош - вок в би - ли - но - ньці.
Jak gro - szek w swej łu - pi - necz - se.

d C7 F

Бу - де віт - рець по - ві - ва - ти,
Wiatr za - wie - je tyl - ko tro - szkę,

B g a d

Та й го - рош - ком ко - ли - ха - ти.
Za - ko - ły - sze ma - łym - grosz - kiem.

Як горошок загуркоче,
А Галюня спатки хоче.
А горошок як заgrimить,
Галюнечку нашу приспить.

A jak groszek zagrzechocze,
Maluch szybko zamknie oczy.
Przy kojących groszka dźwiękach,
Uśnie dziecinka maleńka.

Місяць ясенський / Księżyc rozświetlił noc

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

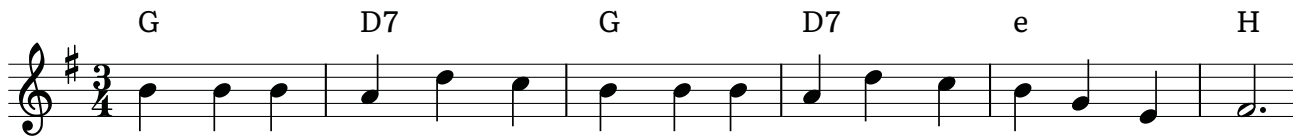
ludowe / народний

TEUMACZENIE Z UKRAIŃSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Maria Ołdak



Мі - сяць яс - не - сень - кий, Про - мінь ти - хе - сень - кий Ки - нув до нас.
Księ - życ roz - świe - tlił noc, Pro - mie - ni po - słał moc Do na - szych stóp.



Спи ти, ма - ле - сень - кий, Спи ти, ма - ле - сень - кий, Піз - ній бо час.
Ach, śpij, ma - leń - stwo, śpij, Ach, śpij ma - leń - stwo, śpij, Wo róz - no już.



Спи ти, ма - ле - сень - кий, Спи ж ти, ма - ле - сень - кий, Піз - ній ле бо час.
Ach, śpij, ma - leń - stwo, śpij, Ach, śpij, ma - leń - stwo, śpij, Wo róz - no już.



Лю - бо ти спа - ти - меш, По - ки не зна - ти - меш, Що то пе - чаль.
Do - bry to bę - dzie sen, Pó - ki nie znaj - dą cię Smu - tek i strach.



Хут - ко прий - ма - ти - меш Хут - ко прий - ма - ти - меш Ли - хо та жаль.
Szy - bko prze - ko - nasz się, Szy - bko prze - ko - nasz się, Co to jest żal.

Kołyszże się, kołysz / Колишися-колиш

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА
ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Barbara Jagodzińska-Habisiak

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. Each system has a treble clef and a key signature of one flat. The first system has four measures with chords d, F, C, and d. The second system has four measures with chords d, A, d, C, and d. The third system has four measures with chords d, A, d, C, and d. The lyrics are written below the notes in two lines for each system.

d F C d

Ko - łysz - że się, ko - łysz Ko - le - bec - ko sa - ma,
Ko - li - ish - się - ko - li - ish, Ko - li - son - ko, sa - ma,

d A d C d

A ja so - bie pój - dę z gra - bia - mi do sia - na.
A ja so - bie pi - du Ta i ci - na na - gri - bu.

d A d C d

A ja so - bie pój - dę z gra - bia - mi do sia - na.
A ja so - bie pi - du Ta i ci - na na - gri - bu.

Z grabiami do siana,
Z widłami do gnoju,
A jak tutaj przyjdę,
Pójdziem do pokoju.

Pójdziem do pokoju,
Będę cię bawiła,
Będę tobie, wnuczku,
Wszystko to mówiła.

Że jak ja pracuję,
No i twoja mama,
Wyś ty też pracował
Tak o jak ja sama.

З граблями до сіна,
З вилами до гною,
Коли вже закінчу,
Повернусь додому.

Повернусь додому,
Візьму тя на руки,
Буду говорити,
Любий мій онуку.

Як в полі працюю,
Як працює мама,
І ти колись будеш,
Дитино кохана.

Aaa, kotki dwa / А-а-а-а, котки два

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

TRANSLACJA Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

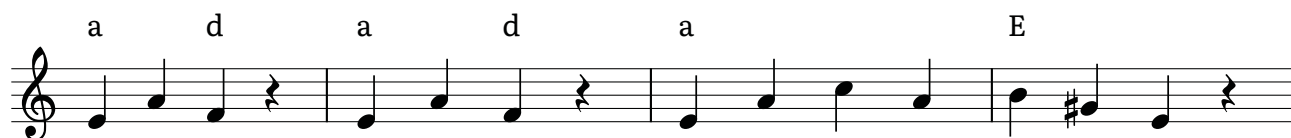
Barbara Jagodzińska-Habisiak



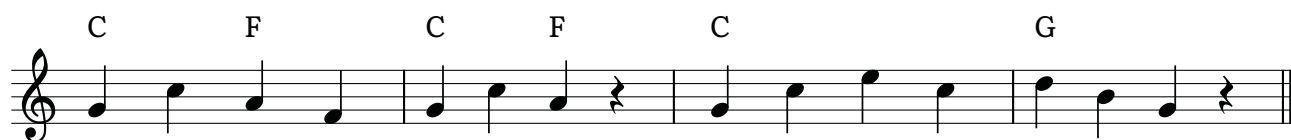
A - a - a, kot - ki dwa, Sza - ro - bu - re o - by - dwa.
А - а - а, кот - ки два, Ци - пі - бу - пі о - би - два.



Je - den du - ży, dru - gi ma - ły, O - ba mi się spo - do - ba - ły.
Той ве - ли - кий, цей ма - лень - кий, Та для ме - не всі гар - нь - ки.



A - a - a, kot - ki dwa, Sza - ro - bu - re o - by - dwa.
А - а - а, кот - ки два, Ци - пі - бу - пі о - би - два.



Nic nie bę - da ro - bi - ły, Tyl - ko cie - bie ba - wi - ły.
Ніц не бу - дуть ро - би - ти, Тіль - ки те - бе ба - ви - ти.

Siwa chmurka / Сива хмаринка

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА
ludowe / народний

ТЄУМАЦЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Barbara Jagodzińska-Habisiak

Ma - łą dzie - ci mru - żą już o - czka,
Змоге - ні ді - ти мру - жать вже о - чка,

Ma - łąm dzie - ciom już chce się spać.
Час ма - ле - ці і - ти до сну.

Już do o - kna za - głą - da no - ska,
А до віко - нця сту - ка - є ні - чка,

Bę - dzie nam ci - cho śpie - wać i grać.
За - гра - є піс - ню не - го - ло - сну.

Siwa chmurka po niebie płynie,
Siwy ptaszek za oknem śpi.
Mały świerszczyk zasnął w kominie,
Zaśnij, dziecinko, zaśnij i ty.

Сива хмаринка по небу лине,
Сива пташка спить за вікном.
Цвіркун маленький заснув в каміні,
Засни, дитинко, спокійним сном.

Królewna złotowłosa / Принцеса злотокоса

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

TŁUMACZENIE Z POLSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Weronika Jarzyńska-Pluta

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. It consists of five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are in Polish and Ukrainian. The chords are indicated by letters C, a, F, D, B, G, and S above the notes.

C a F C d
Raz kró - le - wna zło - to - wło - sa Cud - ny mia - ła sen,
Раз прин - це - са зло - то - ко - са Ма - ла гар - ний сон,

d B G C
Że sple - ta - ła zło - te włó - sy Zło - cis - te jak len. I
За - плі - та - ла сво - ї ко - си Зо - ло - ті, мов льон. При -

F D C d a
przy - szedł do niej gra - jek, Na skrzyp - cach za - czął grać I
й - шов скри - паль до неї, По - чав на скри - пці грати— Хо

F D C d C
mó - wi: Pójdź, kró - le - wno, Kon - wa - lie ze mną rwać. Pójdź,
дім, мо - я прин - це - со, Кон - ва - лії зби - ра - ти. Хо -

a C a C d G C
pójdź, (pójdź, pójdź), Pójdź, pójdź, (pójdź, pójdź), Kon - wa - lie ze mną rwać.
дім, (хо - дім), Хо - дім, (хо - дім), Кон - ва - лії зби - ра - ти.

Słoneczko już gasi złoty blask / Сонечка вже промені загасли

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

TŁUMACZENIE Z POLSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Weronika Jarzyńska-Pluta

F



Sło - necz - ko już ga - si zło - ty blask,
Со - неч - ка вже про - ме - ні за - гасли,

C B F



Za chwi - lę nie - bo błys - nie cza - rem gwiazd.
Зо - рі зій - дуть блис - ком ча - рів - ним.

C F C F C F



Dob - ra - nos, Dob - ra - nos, Dob - ra - nos już...
Доб - ра - ніч, Доб - ра - ніч, Доб - ра - ніч всім...

Uśnijże mi, uśnij / Засни вже, засни

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЦZENIE Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Maria Ołdak

U - śnij - że mi, u - śnij, Si - we ocz - ka stuś - nij,
За - сни вже - е, за - сни, Ci - pi оч - ка стис - ни,
Si - we si - wiu - teń - kie, Мо - je ma - lu - sień - kie.
О - чень - ка ci - рень - кі, Спі - іть, мої ма - лень - кі.

Uśnijże mi, uśnij,
Pan Jezus cię uśpi,
Mama cię utuli,
W malowanej luli.

Засни вже, засни,
Ісус тебе приспить,
Матуся притулить,
В мальованій люлі.

Uśnijże mi, uśnij,
Pan Jezus cię uśpi,
Janiołek obudzi,
Pójdziemy do ludzi.

Засни вже, засни,
Ісус тебе приспить,
Янголя розбудить,
Підемо між люди.

Ѓoj, lulu, moja lulu / Ой, ти люлі мої, люлі

ТЕКСТ I МУЗЫКА / ТЕКСТ I МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЪУМАЦЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

ZAPIS NUTOWY / НОТНИЙ ЗАПИС

Maria Ołdak

Ѓoj, lu - lu, mo - ja lu - lu, Ktuś Cię bę - dzie tu - luł? Ѓoj
Ой, ти лю - лі мої, лю - лі, Хто те - бе при - ту - лить? Бо

a C F7 G7
Ja - sio w po - lu o - rze Ma - mu - sia we дво - rze. Ѓoj
І - ван - ко в по - лі о - ре, Ма - тін - ка надво - рі. Бо

a C F7 G7
Ja - sio w po - lu o - rze Ma - mu - sia we дво - rze.
І - ван - ко в по - лі о - ре, Ма - тін - ка надво - рі.

Ѓoj Jasio w polu łorze,
Pod zielonam bugam,
Ѓoj na koniku karam,
Malowanam pługam.

Ѓoj, lulu, moja lulu,
Kolibka z marmuru,
Ѓoj kosiorki lipowe,
Dziecię jasiońkowe.

Ѓoj kołys mi się, kołys
Kolibecko sama,
Ѓoj to jo sobie pójda,
Z grabiami do siana.

А Іванко в полі оре
Під буком зеленим,
На конику чорному,
Плужиком різбленим.

Ой, ти люлі мої, люлі,
Колиска з мармуру,
Липовії дощечки,
Дитя Івасьове.

Колишся-колиш,
Колисонько, сама.
А я собі піду,
Та й сіна нагрібу.

Колискові / Kołysanki

COPYRIGHT © 2022 FOR THE TRANSLATIONS:
Katarzyna Fiszer; Viktoriya Shalimova-Hocke;
Ярина Трояновська; Olena Zapolska

COPYRIGHT © 2022 FOR THE MUSIC SCORES AND CHORDS:
Aleksandra Barbacka; Barbara Jagodzińska-Habisiak;
Weronika Jarzyńska-Pluta; Maria Ołdak; Paulina Wojtal

COPYRIGHT © 2022 FOR THIS EDITION:
Wydawnictwo Nieśpieszne

REDAKCJA I SKŁAD: Ańa Komorowska
KOREKTA W JĘZYKU POLSKIM: Halina Sadulak
KOREKTA W JĘZYKU UKRAIŃSKIM: Ольга Пошурюєва


Śpiewnik towarzyszy książce Колискові Kołysanki
Wydawnictwo Nieśpieszne, Kraków 2022
ISBN: 978-83-963004-3-0

ZŁOŻONO KROJEM Literata

*

Całkowity dochód ze sprzedaży książki trafi do
Stowarzyszenia „SOS Wioski Dziecięce w Polsce”

*

 Wydawnictwo Nieśpieszne
ul. Kalwaryjska 64/10
30-504 Kraków

Wszystkie nasze książki możesz kupić na stronie **niespieszne.pl**

Publikacja, ani żadna jej część nie może być powielana
oraz w żaden dostępny sposób upowszechniana
publicznie bez pisemnej zgody wydawcy.